

Научная статья  
УДК 930(093)  
DOI: 10.18101/2305-753X-2021-1-46-49

**КОЛЛЕКЦИЯ «МИССИОНЕРСКИЕ ИЗДАНИЯ» В ФОНДЕ РЕДКИХ  
И ЦЕННЫХ ИЗДАНИЙ НАУЧНОЙ БИБЛИОТЕКИ  
БУРЯТСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА ИМ. Д. БАНЗАРОВА**

© **Жукова Наталья Евгеньевна**

кандидат исторических наук,  
зав. сектором Научной библиотеки,  
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова  
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6  
nataliiuk@mail.ru

**Аннотация.** Представленная статья посвящена раскрытию источниковедческих аспектов ряда книжных памятников, переведенных английскими миссионерами Забайкалья в первой половине XIX в. В настоящее время все они сосредоточены в фонде редких и ценных изданий Научной библиотеки Бурятского государственного университета в коллекции «Миссионерские издания». В связи с переводческой деятельностью Английской духовной миссии стали доступными для бурят и монголов издания религиозного и учебного содержания, что вносило ощутимое культурное разнообразие и некоторая часть населения ознакомилась с европейской книжной культурой. Спецификой коллекции является ее оформление вне рамок отечественной книжной традиции. Ключевыми источниковедческими характеристиками коллекции являются удовлетворительная сохранность экземпляров и их высокая читабельность. Несомненная ценность изданий коллекции заключается в их образовательном и просветительском потенциале, что стало положительным фактором в культурном развитии региона.

**Ключевые слова:** книжные памятники, книжная культура, Английская духовная миссия, коллекция «Миссионерские издания»

**Для цитирования**

*Жукова Н. Е.* Коллекция «Миссионерские издания» в фонде редких и ценных изданий Научной библиотеки Бурятского государственного университета им. Д. Банзарова // Вестник Бурятского государственного университета. Гуманитарные исследования Внутренней Азии. 2021. Вып. 1. С. 46–49.

Проблематика иноверческого присутствия в Российской империи, а тем более в ее трансграничных регионах, например в Забайкалье, неоднократно находилась в центре исследовательского внимания. Для имперского правительства вопрос распространения католицизма и протестантизма на подвластных ему территориях имел огромное значение и часто обсуждался в научной дореволюционной, советской и постсоветской литературе.

Английская духовная миссия Лондонского миссионерского общества действовала в 1818–1840 гг. в Забайкалье, центром ее расположения стал уездный город Селенгинск. В задачу миссии, по утверждению А. А. Тиваненко, входило «не столько распространять евангельское учение среди бурят-монголов и других сибирских народов путем перевода богодуховной литературы, сколько служить опорным торговым пунктом ввоза английских товаров в Китайскую империю» [3, с. 156]. По оценкам историков, деятельность Английской миссии не была эф-

фективной и не дала ожидаемых результатов, а «их влияние на бурят не было значительным, что объясняется кочевым образом жизни бурят, их равнодушием к Евангелию и неграмотностью, а также бдительным контролем со стороны лам, которые отбирали и уничтожали раздаваемые миссионерами Библии на монгольском языке» [2, с. 115].

Анализируя деятельность Английской духовной миссии, необходимо отметить ее безусловные успехи в переводческой деятельности. Освоив в совершенстве бурят-монгольский язык, они обучали бурят на их родном языке, составив для них первые словари и учебники. Переведенная на монгольский язык Библия была напечатана в устроенной миссионерами типографии, и в 1841 г. один экземпляр был преподнесен императору, который передал его в библиотеку Эрмитажа, а потрудившихся в деле перевода бурят удостоил аудиенции и наградил медалями. Как и те англичане, которые своими трудами над переводами Священного Писания и составлением словарей и грамматик, осуществили прорыв в синологии, британские миссионеры в Забайкалье оставили заметный след в создании школы востоковедения и монголоведения [2, с. 116].

В фонде редких и ценных изданий Научной библиотеки Бурятского государственного университета им. Д. Банзарова хранится 21 экземпляр переведенных английскими миссионерами Забайкалья книг. Среди них представлены такие издания, как «Грамматика монгольско-калмыцкого языка» А. А. Бобровникова (1849), «Букварь монгольского языка» (1837), составленный Робертом Юиллем, «Жизненные вопросы православной миссии в Сибири» архиепископа Вениамина (1885), «Всенощное бдение» (1868), «Православные нотированные молитвы на старомонгольском языке» (1868), Монгольская хрестоматия, изданная Императорского Казанского университета экстраординарным профессором и ордена св. Анны 3 ст. кавалером Осипом Ковалевским (1837), и другие.

Тематически коллекцию можно разделить на два блока. Первый блок представлен литературой религиозного содержания, включающей перевод Нового Завета, а также изданиями, описывающими состояние православия и устройство православной церкви региона, особенности православной духовной миссии Забайкалья, положение христиан в бурятском обществе, состояние ламского духовенства и многое другое.

Второй блок состоит из переводов ряда учебных текстов, в том числе «Грамматики монголо-бурятского языка», составленной протоиреем А. Орловым, и «Грамматики монголо-калмыцкого языка» бакалавра Казанской духовной академии А. А. Бобровникова. Необходимо отметить, что «Грамматика...» А. А. Бобровникова произвела большое впечатление в научном мире первой половины XIX в. Указывая на некоторые недостатки, О. М. Ковалевский отмечал, что «эти недостатки выкупаются блистательными достоинствами всего сочинения, хорошо обдуманного, разрешившего много спорных доселе вопросов. Потому автор... приобрел полное право на внимание и поощрение со стороны просвещенного своего начальства, а его добросовестный труд, если будет напечатан, должен почитаться драгоценным подарком для восточной филологии» [1, с. 127].

Все экземпляры удовлетворительной сохранности. Большинство книг имеет переплет, бумажный либо кожаный. Некоторые экземпляры имеют современный реставрированный переплет. Бумага практически всех изданий вержированная,

без филигранных, литеров и водяных знаков, характерных для русской дореволюционной книжной культуры. Ряд экземпляров имеет запись о прохождении цензуры при Министерстве народного просвещения, например: «От Комитета Духовной Цензуры, при Казанской Духовной Академии, печатать позволено. 1849 г. января 8 дня. Цензор, Инспектор Академии, Архимандрит Фотий».

Для книг представленной коллекции характерны поврежденные листы, которые испачканы, потрепаны, на них видны следы от затеков сырости, воска, углы в начале книг затерты. Кроме того, встречаются экземпляры с проклеенным «вручную» корешком. Все это свидетельствует о высокой читаемости изданий, передаваемых из поколения в поколение как семейные реликвии.

Большинство экземпляров содержит вкладные, владельческие, запродажные штампы, отражающие историю нахождения того или иного издания. Записи раскрывают имена владельцев, дарителей, свидетельствуют об отношении читателя к книге, тексту, явлениям духовной и культурной жизни своего времени. Чаще всего прежними владельцами являлись региональные университеты, а также учебные заведения города Кяхты.

Таким образом, просветительская и переводческая деятельность английских миссионеров в первой половине XIX в. оставила ряд книжных памятников, среди которых переводная литература религиозного содержания, а также учебные издания. Сегодня все они также хранятся в фонде редких и ценных изданий Научной библиотеки Бурятского государственного университета в коллекции «Миссионерские издания». Спецификой коллекции является ее оформление вне рамок отечественной книжной традиции, что вносило определенное культурное разнообразие в повседневную жизнь читателей. Несомненная ценность изданий коллекции заключается в их образовательном и просветительском потенциале, что стало положительным фактором в культурном развитии региона.

#### *Литература*

1. Полянская О. Н. Преподаватели синодальных учебных заведений России у истоков научного монголоведения: А. А. Бобровников (1822–1865) // Гуманитарный вектор. 2015. № 3. Востоковедение. С. 126–132. Текст: непосредственный.
2. Смирнова И. Ю. Британский миссионерский проект в Забайкалье (1817–1840) // Гуманитарный вектор. 2018. Т. 13, № 4. С. 110–118. Текст: непосредственный.
3. Тиваненко А. В. История Английской духовной миссии в Забайкалье (начало XIX столетия). Улан-Удэ, 2009. 251 с. Текст: непосредственный.

Статья поступила в редакцию 23.03.2021; одобрена после рецензирования 26.04.2021; принята к публикации 18.05.2021.

#### “MISSIONARY PUBLICATIONS” IN THE COLLECTION OF RARE AND VALUABLE BOOKS OF THE SCIENTIFIC LIBRARY OF D. BANZAROV BURYAT STATE UNIVERSITY

*Natalya E. Zhukova*  
Cand. Sci. (History),  
Head of Scientific Library Sector,  
Dorzhi Banzarov Buryat State University  
6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia  
nataliiiuk@mail.ru

*Abstract.* The article analyzes the source study aspects of a number of book monuments translated by the English missionaries of the Transbaikalia in the first half of the 19<sup>th</sup> century. “Missionary publications” are part of the collection of rare and valuable books of the Scientific Library of Buryat State University. The translations of English Ecclesiastical Mission made the publications of religious and educational content available to the Buryats and Mongols. Some part of the population got acquainted with the European book culture. The specificity of the collection is its design outside the framework of the Russian book tradition. The key source study characteristics of the collection are the satisfactory preservation of the books and their high readability. The undoubted value of the collection's editions lies in their educational potential, which has become a positive factor in the cultural development of the region.

*Keywords:* book monuments, book culture, English Spiritual Mission, the collection “Missionary Publications”

*For citation*

Zhukova N. E. “Missionary Publications” in the Collection of Rare and Valuable Books of the Scientific Library of D. Banzarov Buryat State University. *Bulletin of Buryat State University. Humanities Research of Inner Asia*. 2021; 1: 46–49 (In Russ.).

*The article was submitted 23.03.2021; approved after reviewing 26.04.2021; accepted for publication 18.05.2021.*